Porównanie tłumaczeń Daniela 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W pierwszym\* roku Belszazara, króla babilońskiego, widział Daniel sen i (pojawiły się w) jego głowie widzenia na jego łożu. Potem spisał ten sen w takich głównych słowach:\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pierwszym roku panowania Belszasara, króla babilońskiego, Danielowi przyśnił się sen. Leżał na swoim łożu, a w myślach przewijały mu się kolejne widzenia. Streścił je potem w taki sposób: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W pierwszym roku Belszazara, króla Babilonu, Daniel miał sen i widzenia w swojej głowie na swoim łożu. Wtedy spisał *ten* sen i podał ogół rzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku pierwszego Balsazara, króla Babilońskiego, miał Danijel sen i widzenia swoje na łożu swem; tedy spisał on sen, i sumę rzeczy powiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku pierwszego Baltazara, króla Babilońskiego, Daniel widział sen, a widzenie głowy jego na łożu jego, i opisując sen, krótką mową zamknął, a krótko dotykając, rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pierwszym roku [panowania] króla babilońskiego, Baltazara, miał Daniel sen i zaniepokoiły go widziadła [powstałe w] jego głowie na jego łożu. Następnie spisał on ten sen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W pierwszym roku Belsazara, króla babilońskiego, miał Daniel sen, a to co widział, leżąc na swoim łóżku, zaniepokoiło go. Potem spisał sen, a oto jego treść: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszym roku panowania Belszassara, króla babilońskiego, Daniel miał senne widzenie, gdy leżał na swoim łożu. Następnie spisał sen i jego główne przesłanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pierwszym roku Baltazara, króla Babilonu, Daniel miał sen. To, co widział na swoim łożu, opisał własnymi słowami. Daniel powiedział: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pierwszym roku Belszazara, króla Babilonu, Daniel miał sen i widzenia [w] swej głowie, [gdy leżał] na łożu. Potem spisał sen i podał istotę rzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В першому році Валтасара царя халдеїв Даниїл побачив сон, і видіння його голови на його ліжку, і він сон записав:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwszego roku Belszassara, babilońskiego króla, Daniel miał sen na łożu oraz widzenia istoty sprawy. Więc spisał sen i powiedział istotę rzeczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W pierwszym roku Belszaccara, króla Babilonu, widział Daniel na swoim łożu sen oraz wizje, które miał w swej głowie. Wówczas spisał ten sen. Zdał pełną relację o tych sprawach. |

1. 1) Tj. ok. 553 r. p. Chr., początek panowania Belszazara z Nabonidem. Daniel mógł być w wieku ok. 65 lat. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zaczynając do słów, aram. חֶלְמָא כְתַב רֵאׁש מִּלִין אֲמַרּבֵאדַיִן [↑](#footnote-ref-3)